

Porównanie tłumaczeń Objawienie 18:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ile oddał chwałę sobie i żył w przepychu tak wielki dajcie mu męczarnię i boleść gdyż w sercu jego mówi siedzę królowa i wdowa nie jestem i boleści nie zobaczyłabym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ile się sam wychwalał* i rozkoszował przepychem,** tyle zadajcie mu udręki i bólu, gdyż mówi w swoim sercu: Siedzę jak królowa,*** nie jestem wdową, bólu na pewno nie zobaczę.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ile wślawiła siebie i żyła w przepychu, tyle dajcie jej męczarni i boleści. Bo w sercu jej mówi, że: Siedzę (jako) królowa, i wdową nie jestem, i boleści nie zobaczę.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ile oddał chwałę sobie i żył w przepychu tak wielki dajcie mu męczarnię i boleść gdyż w sercu jego mówi siedzę królowa i wdowa nie jestem i boleści nie zobaczyłabym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na ile sam się wywyższał i płał w przepychu, na tyle wy mu zadajcie udręki i bólu. Bo powtarzał sobie: Siedzę jak królowa. Wdową nie jestem, bólu nawet nie zobaczę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ile sama się rozsławiła i płała się w przepychu, tyle zadajcie jej udręki i smutku, bo mówi w swoim sercu: Zasiadam <i>jak</i> królowa, nie jestem wdową i nie zaznam smutku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako się wiele chlubił i rozkoszował, tak mu wiele dajcie mąk i smutku; bo mówi w sercu swoim: Siedzę jako królowa, a nie jestem wdową, i smutku nie ujrzę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako się wiele wynosiła i w rozkoszach była, tyle jej dajcie męki i żalości, iż w sercu swym mówi: Siedzę królową, a nie jestem wdową i żalości nie ujrzę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ile się wślawiła i osiągnęła przepychu, tyle jej zadajcie katuszy i smutku! Ponieważ mówi w swym sercu: Zasiadam jak królowa, a nie jestem wdową, i z pewnością nie zaznam żaloby,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ile sam siebie uwielbiał i rozkoszy zażywał, tyle udręki i boleści mu zadajcie; gdyż mówi w sercu swoim: Siedzę jak królowa, wdową nie jestem, a żaloby nie zaznam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ile się wślawiła i żyła w przepychu, tyle dajcie jej męczarni i żaloby, bo mówi w swoim sercu: Siedzę jak królowa i nie jestem wdową, i nie doznam żaloby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ile zdobyła sobie sławy i przepychu, tyle dajcie jej udręki i bólu. Bo mówi w swoim sercu: «Siedzę jak królowa, nie jestem wdową i bólu nie doznam».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na ile otoczyła się przepychem i zbytkami, tyle

1) <x>290 13:19</x>; <x>430 2:15</x>

2) <x>730 18:3</x>

3) <x>290 47:7</x>

4) <x>230 10:6</x>; <x>290 47:8</x>

			wymierzcie jej tortur i żałoby, bo tak mówi w swoim sercu: Siedzę sobie, królowa, wdową nie jestem, nie zaznam smutku.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zadawajcie mu tyle udręki i cierpień, ile w nim było blasku i przepychu. To miasto wmawia sobie: siedzę tu jak królowa, nie jestem wdową, nie zaznam cierpień.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ile się wslawiła i osiągnęła przepychu, tyle jej zadajcie katuszy i smutku. Bo mówi o swoim sercu: 'Zasiadam jako królowa i nie jestem wdową, i z pewnością nie zaznam żałoby'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скільки славився він і розкошував, - стільки дайте йому мук і плачу. Бо він каже у своїм серці: Сиджу, мов цариця, і я не вдова і не побачу лиха.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak wiele wynosiła samą siebie i była rozwydrzona tak dajcie jej wiele udręki oraz smutku. Ponieważ mówi w swoim sercu: Siedzę jako królowa, wdową nie jestem, a smutku nie zobaczę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zadajcie jej tyle udręki i boleści, ile chwały i przepychu zażywała! Bo w swoim sercu mówi: "Siedzę jak królowa - nie jestem wdową, nigdy nie zaznam smutku".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W jakim stopniu ona otaczała siebie chwałą i żyła w bezwstydnym zbytku, w takim stopniu zadajcie jej męczarni i żalości. Bo mawia w swym sercu: „Siedzę jako królowa i nie jestem wdową, i nigdy nie zaznam żalości”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dotychczas żyło w luksusie i używało przyjemności, teraz więc odpląćcie mu cierpieniem i bólem. Myślało sobie bowiem w sercu, że zawsze będzie żyć jak królowa i nigdy nie zazna smutku ani cierpienia.